

# BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



Nº 5, enero 2020



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO  
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el  
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA  
Universidad Complutense de Madrid  
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E  
28040 Madrid  
Teléfono: + 34 913 945714  
[bae.ucm@gmail.com](mailto:bae.ucm@gmail.com)

**Directora:**

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

**Subdirectora:**

M<sup>a</sup> del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

**Secretario:**

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

**Comité Científico Asesor:**

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi "La Sapienza" di Roma)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M<sup>a</sup> Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

**Editores:**

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Epitafio hebreo en lengua griega. *International Catacomb Society*. Disponible en: <http://www.catacombsociety.org/> [Consulta: 20 de enero de 2020]

# ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Xǔ Jīnjīng <i>Intento De Interpretación De “𩇑” En La Inscripción H.J.13399</i>	5
Juan Piquero Rodríguez <i>PY Tn 316</i>	13
Alberto Bernabé <i>Una inscripción para no perderse (en el Más Allá). La lámina de Hiponio</i>	21
Araceli Striano <i>Inscripción sepulcral de Frasiclea (Museo Nacional de Arqueología de Atenas, nº inv. 4889)</i>	30
Mª Paz de Hoz García-Bellido <i>Helenismo e iranismo en el culto funerario de Antíoco I de Comagene</i>	36
Álvaro Lorenzo Fernández <i>Pinceladas en San Clemente de Tabull</i>	49
FICHAS EPIGRÁFICAS	67
David Serrano Ordozgoiti <i>Friso de piedra caliza en honor de Galieno procedente de Lambaesis (Argelia)</i>	68
Eva Madrigal Villar <i>La inscripción de María, una judía de Roma</i>	76
Elisabeth Menor Natal <i>El epitaphium sepulcrale de Diego González</i>	80
PUBLICACIONES DESTACADAS	87
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	89

# EL *EPITAPHIUM SEPULCRALE* DE DIEGO GONZÁLVEZ

Elisabeth Menor Natal

Universidad Complutense de Madrid

[elimenor@ucm.es](mailto:elimenor@ucm.es)

**Resumen:** La presente ficha recoge el *epitaphium sepulcrale* de Diego González, caballero de la Orden de Uclés, datado en el año 1242. Su característica forma de disponer la escritura a través de líneas que unen el inicio y final de determinadas palabras con final común, da muestra de un recurso publicitario que hace que la comunicación del mensaje sea atractiva y novedosa en la epigrafía medieval toledana del siglo XIII.

**Palabras clave:** epigrafía, medieval, Toledo.

**Title:** The *epitaphium sepulcrale* of Diego González.

**Abstract:** This paper examines the *epitaphium sepulcrale* of Diego González, knight of the Order of Ucles, dated 1242. Their way of distributing the writing, through lines that join the beginning and end of words makes message communication attractive in 13th century Toledan epigraphy.

**Keywords:** epigraphy, medieval, Toledo.

## Introducción

El epitafio sepulcral de Diego González (fig. 1), datado en el año 1242, está realizado en mármol blanco y sus dimensiones son 50 x 52 cm. Actualmente la inscripción se encuentra ubicada en los almacenes del Museo de Santa Cruz de Toledo. Su estado de conservación es bueno, aunque presenta una leve fractura en la parte inferior izquierda que no afecta a la lectura.

La transcripción del epígrafe es la siguiente:

+ M : SEMEL : ET : BIS : C · QVATER · X · I : DVPLICE : IVNCTO :  
ERA · FVIT · SEMEL · M · TER : C · X · DVPLICE : DEMPTO :  
AVGUSTI : DENO : BINATO : MENSE : DIERVM<sup>1</sup>  
INSIGNIS · DIDACVS · GONSALVI · DICERE : VERVM<sup>2</sup>  
SILICET : OCCVRVIT<sup>3</sup> PRO : PLANCTVS · LVCIDA · VITA<sup>4</sup>  
ILLIUS · SONVIT<sup>5</sup> CELEBRI : FAMA · REDIMITA<sup>6</sup>  
CONTINET : HEC · FOSA · TAM : CLARI : MILITIS · OSSA :  
ORDINIS · VCLENSIS · QVEM · CRUX · IN · SIGNIT · ET · ENSIS ·

<sup>1</sup> Las letras ERVM están colocadas en la parte final e interlineal entre este renglón y el siguiente, se unen con las letras DI con una línea, conformando la palabra entera.

<sup>2</sup> Las letras ERVM están colocadas al finalizar la línea, en el espacio interlineal entre este renglón y el anterior, se unen con la -V con una línea, conformando la palabra entera.

<sup>3</sup> Las letras VIT están colocadas en el espacio interlineal entre este renglón y el siguiente. Se unen con las letras OCCV, conformando la palabra entera.

<sup>4</sup> Las letras ITA están colocadas al finalizar este renglón, en el espacio interlineal entre este renglón y el siguiente. Se unen con la letra -V a través de una línea, conformando la palabra entera.

<sup>5</sup> Las letras VIT están colocadas en el espacio interlineal entre este renglón y el anterior. Se unen con las letras SON a través de una línea, conformando la palabra entera.

<sup>6</sup> Las letras ITA están colocadas en el espacio interlineal y final entre este renglón y el anterior. Se unen con las letras REDIM a través de una línea, conformando la palabra entera.

ERGO : PARA · GEMITVM<sup>7</sup> LVCTUM · GENS · INCLITA · PLĀGE<sup>8</sup>  
CVIVS : HABES · OBITVM<sup>9</sup> CARMEN : LACRIMABILE · PĀGE<sup>10</sup>  
SEDIBVS · IN : LETIS<sup>11</sup> GENITRICIS · VIRGINIS · ISTE<sup>12</sup>  
PRO  
PRECIBVS · XPISTE<sup>13</sup> MEREATVR · DONA · QVIETIS<sup>14</sup>

Transcripción dada por Elisabeth Menor Natal.

### Texto

*(Cruce) M semel et bis C, quater X, I duplice iuncto / era fuit. Semel M, ter C, X duplice dempto, / augusti deno binato mense dierum. / Insignis Didacus Gonsalvi dicere verum / silicet occur<r>uit pro planctus, lucida vita / illius sonuit celebri fama redimta. / Continet hec fosa tam clari militis ossa / ordinis uclensis, quem crux insignit et ensis. / Ergo para gemitum luctum gens inclita pla(n)ge / cuius habes obitum, carmen lacrimabile pa(n)ge. / Sedibus in letis genitricis Virginis iste / pro / precibus Ch(r)iste mereatur dona quietis.*

Lectura dada por Elisabeth Menor Natal.

### Traducción

Mil una vez y dos veces cien, cuatro veces diez, junto a uno duplicado, fue la era. Mil una vez, tres veces cien, quitado dos veces diez, dos veces diez son los días del mes de agosto. El insigne Diego González se presentó para decir la verdad delante del lamento, su brillante vida sonó redimida por su célebre fama. Esta fosa contiene los huesos de tan claro caballero de la orden de Uclés, al cual la cruz y la espada señalaron. Así pues, gente ínclita, prepara el gemido y la pena, entrégate al dolor de aquel cuya muerte tienes, compón un poema digno de ser llorado. En la muerte merece el regalo del descanso en la morada de la Virgen.

Traducción dada por Elisabeth Menor Natal.

### Observaciones epigráficas y paleográficas

Comenzando por los caracteres externos de la inscripción, se debe indicar que la escritura del epígrafe es gótica mayúscula con reminiscencias de la escritura carolina. La ejecución de la inscripción se realiza mediante el esculpido de las grafías.

---

<sup>7</sup> Las letras ITVM se colocan en el espacio interlineal entre este renglón y el siguiente. Se unen con las letras GEM a través de una línea, conformando la palabra entera.

<sup>8</sup> Las letras AGE se colocan en la zona final e interlineal entre este renglón y el siguiente. Se unen con las letras PL a través de una línea, conformando la palabra entera.

<sup>9</sup> Las letras ITVM se colocan en la zona interlineal entre este renglón y el anterior. Se unen con las letras OB a través de una línea, conformando la palabra entera.

<sup>10</sup> Las letras AGE se colocan en la zona final e interlineal entre este renglón y el anterior. Se unen con la letra -P mediante el trazo de una línea, conformando la palabra entera.

<sup>11</sup> Las letras ETIS se disponen al final del siguiente renglón. Se unen con la letra -L, ubicada en el anterior renglón, a través del trazo de una línea, conformando la palabra LETIS.

<sup>12</sup> Las letras I e ISTE se disponen en el mismo renglón, separadas. La I se une con STE a través del trazo de una línea.

<sup>13</sup> Las letras XPI se unen con las letras STE del renglón anterior a través del trazo de una línea, conformando la palabra entera.

<sup>14</sup> Las letras QVI y ETIS que conforman esta palabra se disponen separadas y seguidas en la misma línea, pero se unen a través del trazo de una línea.

El uso de interpunciones no se ajusta a un patrón determinado: utilizan uno, dos y de forma más marginal tres puntos verticales, para marcar la separación entre palabras.

Uno de los recursos que se emplean en esta inscripción, ligado a las fórmulas publicitarias del epígrafe, es el color: pautados y letras se tiñen a fin de hacer más llamativo el epígrafe (fig. 2). Los pautados del epígrafe alternan la carencia de color y la policromía azul, mientras que las letras conservan restos de tonos rojizo y dorado.

Probablemente la organización de la escritura sea lo más destacado del epígrafe: las terminaciones de palabras con final común se ubican en el espacio interlineal de los renglones, uniendo las letras con líneas.

Este es un recurso que se utiliza en dos sentidos: por una parte, se aprovecha el espacio de la lápida a la hora de disponer el texto y por otra se convierte en una técnica publicitaria, ya que se configura como una de las partes más llamativas y quizás decorativa de la inscripción.

Hay un preparado previo del espejo epigráfico en el que los espacios con toda garantía se calcularon para disponer las líneas y las terminaciones de las palabras en las áreas interlineales. Los espacios interlineales que carecen de este recurso miden 1,5 cm., las letras en espacio interlineal ocupan un espacio de unos 2,5 cm. aproximadamente, mientras que en los dos últimos renglones donde se disponen dos líneas más alargadas hay un espacio de unos 6 cm. Es probable que se realizase un primer trabajo o diseño en el que se trazasen líneas guías o rectrices delimitando la caja de escritura y espacios interlineares, consiguiéndose de ese modo una regularidad tanto en la propia escritura como en la inserción de las susodichas líneas. Más tarde todo este trabajo previo se borraría o simplemente quedaría tapado bajo la decoración que hoy se aprecia (Martín López, 2012: 234).

En el epitafio se utilizan diversas formas de colocación de las terminaciones de las palabras comentadas. Se colocan hasta tres veces al finalizar los renglones, en el espacio interlineal (renglones 3-4, 5-6, 9-10) y en dos ocasiones se ubican complementando las terceras palabras del quinto-sexto renglón, y noveno-décimo; ambas terminaciones a la misma altura, garantizando una sensación armoniosa en la distribución del texto.

Interesante es la organización del espacio en las dos últimas frases (fig. 3). Así *LETIS*, que en el penúltimo renglón aparece solo con la letra *-L* se llega a componer gracias a las últimas letras de la palabra *QUIETIS* que aparece completa en la última línea. Algo parecido ocurre para la formación de la palabra *ISTE* y *XPISTE*: en la penúltima línea se observa como la *-I* se separa de las letras *STE* que están en el mismo renglón, aunque se traza una pequeña raya para señalar que la grafía *-I* se completa con el resto de las letras que aparecen a continuación. La separación viene provocada porque en la siguiente línea, desde el *XPI*, se traza una raya que unirá con *ISTE*, construyendo la palabra *XPISTE*. Entre estos dos últimos renglones se escribió la palabra *PRO* en un módulo mucho menor que el resto de las palabras del epitafio. Quizás fue fruto del olvido del lapicida quien no esculpió en la línea adecuada esta palabra, y se decidió insertarla en ese lugar, donde igualmente se trazó el pautado correspondiente.

En este epitafio el uso de color y el empleo de líneas que unen letras da muestra de una de las cualidades más importantes de la escritura publicitaria: el epígrafe es llamativo (García Lobo, 2010: 34).

Además, aunque la inscripción es un elemento textual, puede llegar a percibirse como imagen debido a su carácter ornamental (Pereira García, 2013: 284). La misión del epígrafe no es solo mostrar un texto: se pretende comunicar un mensaje de la forma más atractiva posible, utilizando la disposición de la escritura como reclamo de atención para el destinatario (Santiago Fernández, 2003: 102).

En cuanto al uso de abreviaturas, en tan solo dos ocasiones se abrevian palabras, *pa(n)ge* y *pla(n)ge*, indicándose su contracción mediante la disposición de un trazo vertical sobre la letra -a.

En lo que se refiere al mensaje, la inscripción comienza con una *invocatio* simbólica expresada a través de una cruz. Tras esto se indica la data del finado mediante la era hispánica (1280) y la era cristiana (1242), siendo el único epitafio que se conoce hasta el momento en Toledo que utiliza ambas fórmulas de datación. Además, cabe señalar la peculiar presentación de la fecha del óbito, en el que se suma y restan cifras para expresar el año. A continuación, aparece la *intitulatio* que informa sobre la identidad del fallecido: *Didacus Gonsalvi*. Identificamos la fórmula notificativa mediante las palabras *continet hec fosa*. El resto del mensaje compondría la *expositio* donde se muestra un contenido prácticamente de carácter elegíaco.

### Comentario

Sobre esta inscripción no se tienen apenas referencias bibliográficas. Aparte de la noticia y transcripción recogida en el siglo XVI, gracias a la cual se conoce la ubicación original del epígrafe, se cuenta con la mención que Burriel realiza sobre ella en 1754, anotando la decoración del epitafio y señalando el inicio del texto, pero sin realizar transcripción y estudio alguno. José María Quadrado (1886: 163-164) vio la inscripción en San Pedro Mártir, realizó una transcripción y señaló como detalle significativo la forma de presentar la fecha de la muerte, además de añadir que es “muestra de la poesía latina del 1200” (Quadrado y de la Fuente, 1886: 164). El vizconde de Palazuelos también informa sobre este epitafio en San Pedro Mártir, pero no da transcripción y no identifica la fecha, por lo que presupone que ésta no fue escrita (Palazuelos, 1890: 794). Una vez enviada al Museo de Santa Cruz, Jorge Aragoneses (1957: 115) aporta una pequeña descripción del epígrafe con transcripción.

En 1980, Alicia Arellano realiza un estudio sobre algunas de las inscripciones que se conservan en el Museo de Santa Cruz de Toledo, entre las que se encuentra el epígrafe que presentamos. En este estudio realiza un análisis donde aporta una transcripción, lectura y traducción del epitafio, así como un comentario. En 2012, Sonia Morales Cano publica de nuevo el epitafio, siguiendo la transcripción dada por Alicia Arellano (Morales Cano, 2012: 203).

La identificación de Diego González presenta cierta dificultad. Según Alicia Arellano, quien analizó la documentación presentada por González de Palencia<sup>15</sup> sobre los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII, podría tratarse del nieto de Esteban Illán. Así, este caballero aparece vivo por última vez en el año 1241 en la documentación (Arellano Córdoba, 1980: 43), justo un año antes de la fecha del óbito que aparece en el epitafio.

En lo que se refiere a la ubicación original, en el inventario de epitafios de la ciudad de Toledo que se realizó durante el siglo XVI, esta inscripción aparece emplazada en la iglesia del Real Hospital de Santiago de los Caballeros<sup>16</sup>. Más tarde, en 1847, según Alicia Arellano, fue trasladada a la capilla de Santiago del monasterio de San Pedro Mártir (Arellano Córdoba, 1980: 42). En 1957 fue enviada al Museo de Santa Cruz, donde estuvo expuesta durante unos años. En la actualidad y como se ha indicado previamente, el epitafio de Diego González se encuentra en los depósitos del citado museo.

Para finalizar, se debe indicar la existencia de otras cinco inscripciones en el Museo de Santa Cruz, procedentes del Real Hospital de Santiago de los Caballeros y de la Iglesia de San

---

<sup>15</sup> Para más información véase: González Palencia, A. (1930): *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*, Madrid, Instituto Valencia de Don Juan.

<sup>16</sup> Salazar, 9/329, fol. 36 v.

Román, que organizan su texto empleando el mismo recurso de las flechas o líneas. Por tanto, esta inscripción no es la única en usar esta técnica, aunque sí la más temprana que se conserva en Toledo en utilizarla.

## **Bibliografía**

- Arellano Córdoba, A. (1980): *En torno a inscripciones toledanas*, Toledo, Caja de Ahorro Provincial de Toledo.
- García Lobo, V. (2010): “La escritura pública”, en *Las inscripciones góticas*, León, Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium, 29-44.
- González Palencia, A. (1930): *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*, Madrid, Instituto Valencia de Don Juan.
- Jorge Aragonese, M. (1957): *Guías de los Museos de España. VIII. Museo Arqueológico de Toledo*, Madrid, Dirección General de Bellas Artes.
- Martín López, E. (2012): “Impaginatio”, en *La impaginatio en las inscripciones medievales*, León, Universidad de León, 231-242.
- Morales Cano, S. (2012): *Moradas para la eternidad: la escultura funeraria gótica toledana*, Madrid, Biblioteca Nueva.
- Palazuelos, V. (1890): *Toledo. Guía Artístico-práctica*, Toledo.
- Pereira García, I. (2013): “Espacio y comunicación: una aproximación a los caracteres funcionales de la Epigrafía Medieval”, en J. C. Galende (coord.), *Funciones y prácticas de la escritura*, Madrid, Departamento de Ciencias y Técnicas Historiográficas, 179-186.
- Quadrado, J. M, y Fuente, V. de la (1886): *España, sus monumentos y sus artes. Castilla-La Nueva: Tomo III*, Barcelona.
- Santiago Fernández, J. de (2003): “La epigrafía bajomedieval en Castilla” en J. C. Galende Díaz (coord.), *II Jornadas Científicas sobre documentación de la Corona de Castilla (siglos XIII-XV)*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Dpto. de Ciencias y Técnicas Historiográficas, 247-276.

Imágenes



Fig. 1. Inscripción de Diego González de Toledo. Fotografía: Elisabeth Menor Natal.



Fig. 2. Detalle del epitafio. Uso de policromía en pautados y grafías. Fotografía: Elisabeth Menor Natal.



Fig. 3. Detalle de la distribución del texto en los dos últimos renglones. Fotografía: Elisabeth Menor Natal.



BAE 2020 nº 5  
ISSN: 2603-9117